

译苑概要

文学翻译的远方没有尽头

■沈锡良

仿佛冥冥之中注定了似的，在一个人的人生走向息息相关。20世纪80年代中期，我刚步入大学殿堂，作为外文系的学生自然把阅读西方文学作品作为自己的必修课。那时，虽然每个学生都有一张图书卡，但如果哪位同学借了本“紧俏”的好书，那是一定要和其他同学一起分享。我读到的《红与黑》、《简爱》、《基督山伯爵》等世界文学名著就是通过这样的途径获得的。尤其是《红与黑》，我是在一夜之间就着宿舍外厕所的昏暗灯光看完的，白天来不及看只能放弃夜晚的睡眠时间，这是大家必须遵守的游戏规则，因为第二天这本书将准时被交给其他同学。我至今记得，当时看的《红与黑》还是繁体字竖排本，只是遗憾没记住译者的尊姓大名。其时，我们大多十八九岁，《红与黑》中于连和德·瑞那夫人的爱情故事跌宕起伏，让我们一个个春心荡漾、浮想联翩，而主人公最终的命运又不禁让人扼腕叹息，也让我深深体味到外国文学的无穷魅力。而真正让我和文学翻译结下不解之缘是在大学四年级：李清华老师在《德国文学史》课上眉飞色舞地提到他翻译的德国小说《香水》，小说讲述了一个凶手从少女身上提取香料制作香水的故事，可谓构思奇特，寓意深刻。这本书至今依然一版再版，是最为畅销的德

国小说之一。也正是从那时起，我开始怀揣文学翻译的梦想。大学毕业后，在从事繁忙的科技德语翻译工作之余，我阅读了大量的德语文学原著，再尝试翻译一些德国短篇小说。“九层之台，起于累土；千里之行，始于足下”，真的动起笔来，才知译事艰难。两年后，一篇稚嫩的短篇小说译作在《当代外国文学》杂志上发表，让我觉得离文学翻译的梦想更近了。慢慢地，通过自由投稿，一篇篇译作在《译林》、《青年参考》、《上海译报》、《文汇报》等报纸杂志上陆续发表。岁月在流，就这样零敲碎打地翻译了近十年，报纸杂志的约稿，出版社的委托翻译合同渐渐找上门来了。

1999年，和出版社签下茨威格的翻译合同后，麻烦来了：找不到原著。我那时在地铁工地担任现场口译，整天和几个德国人打交道。一次，看到一个德国朋友在用ICQ聊天，我顺手抄下了其中一个电子邮件，后来找机会给那个邮件写了封信，对方是位女士，名叫苏珊娜，我请她帮忙购书，想不到没过几天，就接到了她的邮件，说书已买好，让我赶紧给她通信地址。三天后收到用快递寄来的原著后，我请她告知通信地址，好将钱款寄还给她，可她执意不收，说自己已经把钱花在不该花的地方，这次能帮上忙感到非常高兴。我后来得知，苏珊娜居住在巴塞尔，这座瑞士的名城坐落在德国、法国和瑞士的交界处。《精神疗法》中译本于2000年9月出版，是我的第一部译著，其意义可想而知。我后来和苏珊娜一直保持通信联系，至今还时不时地想起巴塞尔，想起她的助人为乐。

由于工作的关系，得以多次造访德国，

当同事们纷纷忙着到超市购物，我却只对大大小小的书店感兴趣，每次都买上一批原版书回来。2002年去德国，一位女作家的作品引起了我的好奇，每家书店都在显眼的位子上摆放着她的小说，于是乎不管三七二十一将她的小说悉数买下。这位女作家便是被称为德国犯罪小说天后的英格丽特·诺尔，她出生在上海，原本是个平凡的家庭主妇，等到孩子长大并离家独立生活以后才开始从事自己喜欢的文学创作，处女作《公鸡已死》甫一出版即轰动德国，女作家因此一夜成名，之后陆续出版了多部既叫好又叫座的小说。回国后，我一口气读完了《公鸡已死》，女作家尽管初涉小说创作，但其行云流水般的文字

与出色的驾驭故事结构能力，令人叹为观止。整部小说谋篇布局、情节设计精心，心理刻画老到。我遂萌生念头一定要把小说翻译出来，我不断地给自己鼓气：相信自己的眼光，是金子总会发光的。可小说译完多年，终究逃不过束之高阁的悲剧，几经周折才迎来柳暗花明的时刻：先是发表在2009年的《外国文艺》杂志上，后来又和女作家的第二部小说《情人的骨灰》一起在作家出版社出了单行本，《公鸡已死》又名《一个好女人》还在宝岛台湾隆重推出，女作家的第三部小说《女药剂师》中译本也有望在明年上半年推出。另外值得一提的是，在我的牵线下，北京知名影视公司已和外方出版社顺利签下这三部小说华语电影版权，并根据《公鸡已死》改编的华语电影将率先在年内开拍。一个作家的作品陪伴了译者十余年，我的直觉就好像是和自己心爱的女人死心塌地谈了十余年的恋爱。身为女作家小说的推荐者和译者，我既感到满足，更感到幸运。

这二十多年一路走来，遇到了很多有趣的人和事。2009年翻译《大赌局》，我被这部历史小说中的主人公约翰·劳一生坚定的信念和理想深深打动，也对人性和人生有了更多的思考，而每逢遇到翻译中的疑难问题，小说作者克洛德·库埃尼总是热心地为我解答，作家本人后来不幸罹患白血病，在死亡线上挣扎了半年之久，通过骨髓移植手术奇迹般地痊愈之后，又马不停蹄地投入到新的创作中，他后来寄给我的又一部历史小说佳作《巴黎刽子手》就是在他病愈后完成的。2010年诺奖得主赫塔·米勒，因其特殊的成长背景和意识流的写作手法，作品素以晦涩难懂著称，在翻译她的小说《今天我不愿对自己》时，一位德国友人给了我无私的帮助，她为了弄清原文的意思通读了小说多遍，并多次亲临寒舍解惑释疑。每每想起那些感人而温馨的时光，我的心里唯有感谢、感激和感恩。于我而言，没有翻译的人生是不值得过的，而文学翻译实在是件折磨人的苦差，是“戴着镣铐跳舞”。由于文学翻译稿酬极低，大多数人只能在职业之外从事文学翻译，所谓“文章千古事，得失寸心知”，译者的语言思维要在中外文之间不停地转换，往往为了一个字或句子劳心伤神，苦思冥想。而在挑灯夜战、孜孜矻矻之后，当散发着油墨清香的译著捧在手，译者自然喜不自胜，犹如十月怀胎的孕妇一朝分娩，当孩子的第一声啼哭响起，母亲疲惫的脸上写满了快乐。要成为一名优秀的文学译者，外语水平和母语能力缺一不可。正如傅雷先生所言，“理想的译文仿佛是原作者的中文写作”，而且真正的译文还要经得起原文比照，要做到上述两点谈何容易。文学翻译是门遗憾的艺术，译文和原著之间总是存在着一定的距离，译者只能无限接近，但永远无法企及。在市场经济大潮的冲击下，文学的影响力已日渐式微，坚守文学翻译名，之后陆续出版了多部既叫好又叫座的小说。回国后，我一口气读完了《公鸡已死》，女作家尽管初涉小说创作，但其行云流水般的文字

新书推荐 《我们的村庄》



译者：吴刚 玛丽·拉塞尔·米特福德

漓江出版社 2016年1月出版

作品介绍：

《我们的村庄》是玛丽·拉塞尔·米特福德围绕自己所生活的村庄而写的一系列随笔。她以女性独特的细腻笔触描绘那里的自然与乡土文化，将常人眼中平淡的生活写出了诗意和灵气。米特福德借村庄讲述人的心灵感受，发现了大千世界的气象。本书首次出版的十年内，再版了十四次，让米特福德成为当时最抢手的作者，跻身高稿酬作家之列，书中所写的村庄成了当时的旅游胜地。

译者介绍：

吴刚 上海翻译家协会理事，上海外国语大学高级翻译学院副院长，英美文学博士，笔译专业和英美文学专业硕士生导师。长期致力于文学图书翻译，主要译作有《霍比特人》《美与孽》《莎乐美》《邪恶的肉身》《远离芝加哥的地方》等。

作者介绍：

玛丽·拉塞尔·米特福德 (Mary Russell Mitford, 1787.12.16—1855.1.10) 英国女作家、戏剧家。因《我们的村庄》一书为世人铭记，《我们的村庄》出版后，她在当时的英国文坛与萨克雷、简·奥斯汀、白朗宁夫人等人齐名。

资深德语翻译家韩世钟病逝

2016年3月26日下午14时04分，中国资深翻译家、原上海译文出版社编审韩世钟因病在上海第六人民医院逝世，享年88岁。

韩世钟，笔名施钟、叶文。1928年10生，浙江桐乡人。德国文学翻译家。1953年毕业于南京大学外文系。擅长英语、德语。历任上海新文艺出版社、上海人民出版社、人民文学出版社上海分社编辑、上海人民出版社编译室编辑组长，上海译文出版社第一编辑室副主任、编审、出版社学术委员。中国德语文学研究会理事，上海翻译家协会理事，中国外国文学学会理事。1990年加入中国作家协会。韩世钟一生从事外国文学翻译与编辑工作，发表出版过多部翻译作品及论文，包括《什么是现实主义》《莫斯科七战士》《斐拉斯科》《黑人诺比》《菲力浦·慕勒》《绿街上的房子》《绿色的监狱》《丁柯》《阿登纳回忆录》《阿登纳论中苏问题》《回忆阿登纳》《被出卖的埃米娜》《春到人间》《艾菲·布里斯特》《乡愁》《选择未婚妻》等。经他编辑加工过的稿子也不下数百部，如《嫩娜·封·巴尔海姆》《爱美丽雅·迦洛蒂》《寓言》《少年维特的烦恼》《威廉·退尔》《破瓮记》《赫耳曼战役》《马贩子》《智利地震》等。曾获德国领事馆颁发一级十字勋章。2003年获中国翻译协会颁发“资深翻译家”荣誉称号。

上海翻译家



上海翻译家协会主办 第53期 2016年4月16日 E-mail:shfyjxh@sta.org.cn

上海翻译家协会举行2016年新春联谊会

1月20日下午，上海翻译家协会举行了2016年新春联谊会。市文联党组成员、专职副主席沈文忠、译协会长谭晶华、译协副会长夏仲翼、戴伟栋等领导以及协会会员近200人出席了活动。



会上，谭晶华总结了译协2015年的工作，并对协会2016年的工作进行了展望。2015年，译协按照市文联党组的工作要求，各项工作开展有序，各项活动稳步推进。围绕纪念抗日战争和反法西斯战争胜利70周年主题举办的苏联“二战”题材故事片鉴赏系列讲座、纪念世界反法西斯战争胜利70周年音乐会，富有纪念



意义；为总结老一辈翻译家创作成果召开的吴钧陶文学翻译研讨会和主题突出的各语种学组交流，活跃了学术气氛；以“上海译家谈：译者——读者文学沙龙”、“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”、“中外诗歌进地铁”为抓手的三大文化惠民平台，满足了不同对象、各个层次市民文化的需求，彰显了协会公共文化服务的辐射力；“英雄”第二十四届金秋诗会、第十二届CASIO杯翻译竞赛、当代德国文学作品朗诵会、中俄诗歌朗诵会等主题特色活动的举办，进一步增强了协会的凝聚力。2016年，译协将继续践行“联络、协调、服务”职能，以更加奋发有为的姿态做好各项工作，努力推动翻译创作繁荣，推动翻译人才成长。沈文忠代表市文联党组向广大译协会员致以新春的祝愿和问候，充分肯定了译协2015年的工作，并希望协会在新形势下围绕上海文化文化建设大局，进一步

提升协会工作影响力，在推动社会主义文化大发展、大繁荣，建设上海文化大都市中发挥翻译家应有的力量。会议还为协会译著藏品库作出积极贡献的翻译家委自良、徐振亚、张冲和沈锡良颁发了荣誉证书，向新会员代表颁发了会员证书。

作者简历

1965年生，毕业于南京大学德语系，副译审。从事当代德国文学译介20余年，出版译著《精神疗法》《托特瑙山》《大赌局》《今天我不愿对自己》《爱情谎言》《公鸡已死》《情人的骨灰》等30余种。

“上海翻译家协会译著藏品库”

作品征集汇总情况(2015年3月-2016年3月)

Table with 3 columns: Author Name, Title, and Count. Lists authors like 冯涛, 姜自良, 袁明, etc. and their respective works and counts.

谨向赠送书籍的译协会员表示衷心感谢!

地址：上海市延安西路200号 上海翻译家协会 电话：62473142 邮编：200040

上海翻译家协会召开六届三次理事会

1月20日上午，上海翻译家协会召开六届三次理事会。市文联党组成员、专职副主席沈文忠出席，译协会长谭晶华主持会议。会议播放了2015年协会工作回顾的短片，审议了协会2015年工作情况和2016年工作规划。

理事们认为，过去的一年里，译协坚持传承与创新并举，结合翻译协会的专业特点，做了大量扎实有效的工作。围绕纪念抗日战争暨反法西斯战争胜利70周年主题举办了苏联“二战”题材故事片鉴赏系列讲座、纪念世界反法西斯战争胜利70周年音乐会，拓展公共文化服务渠道创立了“外国文学进校园——中学生阅读习惯养成”、“中外诗歌进地铁”等项目，同时还开展了协会成立30周年《译路同行》征文、吴钧陶文学翻译学术研讨会、当代德国文学作品朗诵会、“英雄”第二十四届金秋诗会、第十二届CASIO杯翻译竞赛、上海译家谈：译者——读者文学沙龙、《海派文化丛书》英译项目等特色主题活动，都取得了丰硕的成果，为繁荣上海的翻译事业贡献了一份力量。理事们还就译协2016年的工作开展积极建言献策，尤其在设立文学翻译奖项、创新文学翻译竞赛形式、拓展译著藏品库展示功能等方面进行了深入探讨。

沈文忠充分肯定译协2015年的工作，希望在“十三五”规划全新启航的年度，译协以成立30周年为契机，进一步团结和发动广大会员，围绕上海文化建大局，多出翻译精品，多出翻译人才，以勇于拼搏、昂扬向上的精神状态，在推动社会主义文化大发展、大繁荣，建设上海国际文化大都市中再创佳绩！



一辈子一件事

“纪念草婴先生诞辰——俄罗斯名著佳片赏析”活动举行

2016年3月24日，是已故的上海翻译家协会首任会长、著名文学翻译家草婴先生93岁诞辰。当天下午，上海翻译家协会联合徐汇区图书馆、布洛奇卡工作室在徐汇区图书馆报告厅举行了一场“纪念草婴先生诞辰——俄罗斯名著佳片赏析”的文化活动，也为徐汇区在建项目“草婴书房”做一次文化预热。草婴先生一生奉献于文学翻译事业，著作等身，活动由上海师范大学教授、俄罗斯赫尔岑师范大学访问学者张艳辉主持。华东师范大学教授、资深翻译家徐振亚深情介绍了草婴先生的翻译生涯和成就，回忆了与草婴先生亦师亦友多年交往的经历。上海文艺出版社副总编姜逸青分享了《草婴文集》的筹备情况。徐汇



征集启事

创办于1992年的“金秋诗会”是上海翻译家协会第二十五届“金秋诗会”译诗征集的传统品牌。二十多年来，翻译家、作家、艺术家以及文学爱好者在诗会上相识、相聚、吟诵诗词、交流切磋。第二十五届“金秋诗会”将于今年秋季举行。一切都是瞬息，一切都将会过去；而那过去了的，就会成为亲切的怀恋。2016年正值上海翻译家协会成立30周年，译路同行三十载，打开记忆的窗户，过去经历的那些事、过去交往的那些人，你会感到一种喜悦、一丝悲伤，还是留有一点遗憾……本届诗会以“怀念”为主题，向广大会员和诗歌翻译爱好者发出译诗征集令，用诗歌来记录和表达您的“怀念”。届时，协会将根据征集汇总情况和诗歌内容进行筛选并编辑成册，同时将愿意部分作者参加第二十五届“金秋诗会”活动，挑选部分作品在诗会上进行朗诵表演。

3、附上百字以内诗歌原者和译者简介； 4、诗歌爱好者投稿，请写明详尽的个人信：如姓名、性别、出生年月、工作单位、联系方式、电子邮箱等。 投稿时间：即日起至2016年6月30日 投稿方式： 1、网络：稿件请发至shfyjxh@sta.org.cn，邮件标题上注明：金秋诗会，投稿以协会邮件回复确认为准； 2、邮寄：上海市延安西路200号上海翻译家协会，邮编200040，信封上注明：金秋诗会。 联系人：陈磊 陆建芳 联系电话：021-62473142

# “2016 中外诗歌进地铁”同时亮相上海及爱尔兰



爱尔兰地铁线路和列车内展示

“爆竹声中一岁除，春风送暖入屠苏”。为加强中华文化国际交流，新年来临之际，由上海市人民对外友好协会、上海翻译家协会和上海地铁共同举办的“2016 中外诗歌进地铁”活动正式启动。

2月2日上午，在爱尔兰首都都柏林 DART 列车线的 Connolly 站举办了一场以中国新年为主题的庆祝活动。由上海市人民对外友好协会、上海翻译家协会和上海地铁共同遴选的《元日》、《江南春》等 20 首唐宋诗歌，开始在爱尔兰城际列车公司运营的 DART 线路上的 31 座车站和 144 节车厢进行为期数周的展示。与此同时，上海地铁天潼路站、新天地站、南京西路站、上海游泳馆站、老西门站、金沙江路站等 6 座车站的站厅或通道，也以集灯箱、图片、视频于一体的展示墙，集中展示这 20 首诗歌以及诺贝尔文学奖得主、爱尔兰著名诗人叶芝的诗歌。

中国的唐宋诗歌在爱尔兰地铁线路中亮相，而爱尔兰著名诗人叶芝的诗歌也同步在上海地铁等车站展出。本次活动拉开了“2016 中外诗歌进地铁”活动的序幕，是两地公共交通服务企业之间的一次文化交流，不仅为两国乘客营造“诗意”出行的氛围，更为两国文化的进一步交流搭建了平台。

## 《登鹤雀楼》

[唐]王之涣

白日依山尽，  
黄河入海流。  
欲穷千里目，  
更上一层楼。

## On the Stork Tower

吴钧陶译

The mountain is eating away the setting sun;  
Going seawards the Yellow River is on the run.  
If one desires to have a good and boundless sight,  
Come to the upper story by climbing one more flight.

## 《江雪》

[唐]柳宗元

千山鸟飞绝，  
万径人踪灭。  
孤舟蓑笠翁，  
独钓寒江雪。

## River and Snow

黄福海译

In a thousand mountains, there's no bird in flight;  
On a myriad paths, no human trace in sight.  
A lone boat, a straw cape, a man aged old  
Fishing alone the snow by the river cold.



位于 18 号线金沙江路站通道的公共文化展示墙

# 上海翻译家协会举办翻译学习考察活动

2016年3月15日是上海翻译家协会成立30周年的日子。3月16日，上海翻译家协会组织部分翻译家举行了一年一度的翻译学习考察活动。市文联党组成员、专职副主席沈文忠，市译协副会长谭晶华与50余名翻译家前往嘉兴南湖参观了朱生豪故居纪念馆。

朱生豪，出生于1912年，病逝于1944年，卒年仅32岁。他是我国著名翻译家，莎士比亚作品较早的译者之一，译文质量和风格独具特色，为国内外莎士比亚研究者所公认。1933年他大学毕业后，在上海世界书局任英文编辑，参加《英汉四用辞典》的编纂工作，并创作诗歌。1936年春开始着手翻译《莎士比亚戏剧全集》，先后译有莎剧31种。他的译本被公认为中国莎士比亚作品中最完整的、质量最好的译本。

上海翻译家协会曾于1989年在首任会长覃草的的带领下，访问朱生豪故居，看望

朱生豪遗孀宋清如女士，并送上“译界楷模”匾。在莎士比亚逝世400周年之际，此次重踏故地，通过与朱生豪先生之子、纪念馆名誉馆长朱尚刚的亲切交流，翻译家们深深感受到了翻译前辈当时的生活状态和执着于翻译的崇高精神。

此外，在中国共产党建党95周年之际，翻译家们还兴致勃勃地参观了南湖革命纪念馆新馆。这里展出的每一件文物、一幅幅照片，都承载着“惊天动地、敢为人先；坚定理想、百折不挠；立党为公、忠诚为民”的红船精神，生动展现了中国共产党领导人民进行革命、建设、改革的艰辛历程和光辉业绩。

今年是协会连续第6年组织翻译学习考察活动，翻译家们汇聚一堂，相互交流切磋，热忱希望译协今后能继续组织类似活动，为大家提供更多的交流机会，架起文学翻译队伍建设的桥梁。



《上海翻译家协会》第五十三期通讯编委：张慈慧、吴洪、梁碧霞、陈磊、陆建芳

# 上海翻译家协会举办日语学组研讨会



1月9日上午，2016年第十四届上海高校日语教师文学年会在上海大学举行，来自全市高校的日语教师、上海翻译家协会的日文学翻译家共100余人出席了会议。上海大学外国语学院副院长苗福光致词，中国翻译家协会副会长、中国日文学研究会会长、上海翻译家协会会长谭晶华向大会介绍了中国日文学研究会2015年的活动开展情况，以及中国翻译家协会和上海翻译家协会2015年的重要活动概况。

在大会主旨发言阶段，华东师范大学的陈婷婷以“日本成长小说及其文化特性研究”为题，深入分析了日本成长小说的来源和主要特点；上海对外经贸大学的黄芳和大家分享了她对坂口安吾“小历史”的研究；华东师范大学的吴昊则以“从《红楼梦》日译本的现代性谈起”为题，为大家简要概述了他对日本文学的最新研究成果。在文学与翻译两个分组讨论中，与会的各高校专家学者和译协日语组翻译家会员们针对主旨发言进行了深入探讨交流。

# “上海译家谈：译家——读者文学沙龙”第十五期 “想象花园里真实的蛤蟆——三代译者谈诗歌翻译”



3月19日下午，由上海翻译家协会和长宁区图书馆共同举办的第十五期“上海译家谈：译家——读者文学沙龙”在长宁区图书馆举行。本期沙龙邀请了三代诗歌译者冯春、黄福海和包慧怡与读者们分享了主题为“想象花园里真实的蛤蟆——三代译者谈诗歌翻译”的精彩讲座。

本期沙龙的标题“想象花园里真实的蛤蟆”，取材于美国现代派女诗人玛丽安·摩尔(Marianne Moore)最知名的诗句

「imaginary gardens with real toads in them」(诗是一座想象的花园，里面有真正的蛤蟆)，在诗歌中，诗人将“诗歌”比喻成“想象的花园”，“蛤蟆”则是每个人心中对于诗歌的理解。在所有文学体裁的翻译中，诗歌翻译由于其特殊性，被研究和讨论得最多，古今中外，

概莫能括。作为诗歌译者，诗歌的形式、结构、功能都是译者需要思考的，而诗歌意蕴的多义性，也要求译者是个有较强审美能力和阐释能力的读者。对于那个“想象花园里的真实蛤蟆”，译者与读者心中的标准各不相同，本期沙龙中三位译者也更多地谈论到了诗歌翻译的技术问题。

冯春是中国资深翻译家，原上海译文出版社外国文学编辑、编审，曾任中国俄罗斯文学研究会理事、中国普希金研

究会顾问、上海市作家协会理事等职务。他翻译出版了十卷本《普希金文集》、《莱蒙托夫文集·当代英雄》、《屠格涅夫·文集猎人笔记》、《普希金抒情诗全集》等译作四十余种，曾获俄罗斯联邦政府普希金奖章和俄罗斯作家协会高尔基奖。讲座中，他结合自己数十年从事俄罗斯文学翻译的经历，分享了自己翻译普希金经典代表作品的体会感受，深入浅出地介绍了俄语诗歌从格律、音韵方面的特点对汉译的要求与难度，让读者充分感受到老一辈翻译家身上严谨细致、一丝不苟的翻译精神。

黄福海是上海翻译家协会理事。毕业于复旦大学外文系英美文学专业，在工作之余从事英语格律诗及中国古典诗歌的翻译研究。他翻译了《马克·吐温书信选》、《爱尔兰当代诗选》、《开·闭·开》、《爱的招魂》、《末代大亨的情缘》、《木麻黄树》等英译中作品，以及《孔雀东南飞》、《木兰辞》、《胡适诗选》等中译英作品。黄福海以“汉诗英译有没有‘达诂’？”为题，着重分析了汉诗英译过程中针对不同文化与社会条件下需要考虑的种种因素，特别是对

诗歌原意的理解，以及在语言转换过程中因为音韵转换所碰到的难点等，让大家深深感受到作为译者的艰辛。

包慧怡是都柏林大学中世纪文学博士，现为复旦大学英文系讲师，主要研究中古英语宗教诗及彩绘手抄本中的图文互动。她出版了诗集《集教时辰书》、《我坐在火山的最边缘》、散文集《翡翠岛编年》、译作包括普拉斯《爱丽尔》、毕肖普《唯有孤独恒常如新》、阿特伍德《好骨头》、菲茨杰拉德《崩溃》等。她以“紫罗兰与培菊”为题，和大家展开了一场精彩的漫谈，把西方文学理论和诗歌翻译实践相结合，对翻译界几种“权威式要求”提出思考和反思，发表了不少大胆而又深刻的个人见解。

本期沙龙正值3月21日世界诗歌日前夕，上海翻译家协会的三代诗歌译者与广大爱好者齐聚一堂，分享交流他们在与译诗相处那些日子中的点滴感受，令在座的爱好者受益匪浅。同时也让更多读者在阅读之外，体会到翻译家的辛勤劳动，在物质化日益严重的今天，爱上诗歌的生活，更尊重为我们带来诗意的翻译家。

## 《秋天的早晨》

[俄]普希金 作/冯春 译

响起了喧闹声；田野的芦笛  
声声涌入我孤寂的陋室，  
最后的一场幻梦逝了，  
——恋人的倩影也一起消失。  
夜色已经从天上隐去，  
升起了朝霞，晨光淡淡，  
我的周围是一片荒凉……  
她已经离去……我来到河边，  
傍晚她常在那里散步；  
在河岸上面，在葱茏的草地，  
我没有找到她美丽的小脚  
留下的难以寻觅的痕迹。  
……

## 《孔雀东南飞》(节选) The Peafowls to the Southeast Fly (EXTRACT)

黄福海译

孔雀东南飞，  
五里一徘徊。  
二  
鸡鸣外欲曙，  
新妇起严妆。  
足下跟丝履，  
头上玳瑁光。  
腰著流纨素，  
耳著明月珰。  
指如削葱根，  
口如含朱丹。  
著我绣夹裙，  
事事四五通。  
纤纤作细步，  
精妙世无双。

## 《读者》 The Reader

[美]华莱士·史蒂文斯 作/包慧怡 译

整夜我坐着，读一本书  
坐着读，仿佛身处一本  
页页阴郁的书  
那是秋天，坠落的星辰  
覆盖了月色中蜷伏的  
枯皱的形体  
我读着书，没有点灯  
一个声音喃喃道：“万物  
都将坠回寒冷中  
哪怕是片叶无存的花园中  
磨香味的圆叶葡萄  
甜瓜，嫣红的梨。”  
阴郁的纸页上没有印字  
除了结霜的天堂里  
焚烧的星辰。

# 上海翻译家协会新春走访翻译家

2016年猴年新春佳节来临之际，市文联党组成员、专职副主席沈文忠和协会驻会干部走访慰问了夏仲翼、戴伟栋、任溶溶、郝运、吴钧陶、王智量、娄自良、薛范、杨立信、沙金、周梦黎、马振骋、黄果析、冯春、郑鲁鲁、张秋红、翟象俊、王志冲、姚以恩、韩小龙、张可平等部分协会老领导、资深翻译家和重残、生病会员，向他们送上市文联和翻



译家协会的温暖和新春的祝福，并对他们多年来对文联和协会工作的支持和关心表示衷心的感谢。

在走访过程中，协会还向翻译家们介绍了2016年的主要活动和工作，翻译家们对协会的工作给予充分肯定，对协会的关心表示感谢，希望译协以成立30周年为契机，继续为翻译家搭建更有效、更广阔的服务平台。